

**Хижняк Н. С.**

Трансформація асоціативного порівняння в суміжні стилістичні фігури та тропи при перекладі..... 103

**Яровенко Л. С., Кириллова М. Д.**

Особенности перевода слов широкой семантики *thing, stuff*..... 107

## РОЗДІЛ II. ТЕРМІНОЗНАВСТВО

**Асмуківич І. В.**

Формування та розвиток англійської авіаційної термінології ..... 112

**Біян Н. Р.**

Синонімічні й антонімічні відношення в сучасній англійській терміносистемі туризму ..... 117

**Воскобойник Г. М.**

Запозичення як один із пріоритетних шляхів поповнення лексичного фонду латиномовної зоологічної номенклатури ..... 122

**Галай Т. М.**

Запозичення однослівних термінів у сучасній англійській фаховій мові геології ..... 128

**Галян О. В.**

Суфіксальна деривація іменникових фізичних термінів у французькій мові..... 131

**Гошовська Л. М.**

Термінологія хокею із шайбою в терміносистемі ігрових видів спорту..... 133

**Дейнека В. М.**

Типи аббревіатур та їх функціонування в терміносистемі митної справи ..... 137

**Демиденко О. П., Матковська Г. О.**

Функціонально-семантичні особливості термінів із колоративним компонентом ..... 141

**Дідух Л. І.**

Структура англійських трикомпонентних пожежно-технічних термінів ..... 144

**Дружбяк С. В.**

Калькування в сучасній німецькій фаховій мові економіки ..... 148

**Дюканова Н. М., Никонорова Л. І.**

Лексико-фразеологічні особливості англійської мови в сучасній економічній прозі ..... 151

**Закреницька Л. А.**

Фахові тексти в їх жанрових різновидах як сфера функціонування англійських термінів християнського богослов'я ..... 154

**Ishchuk M. M.**

Contrastive Analysis of Military Sphere Term Structure in English and Ukrainian ..... 158

**Літвінчук А. Т.**

Концептуальний аналіз у дослідженні галузевої термінології (на матеріалі термінів торфопромисловості в англійській мові)..... 161

**Маковська О. О.**

Ономастичний простір англійських термінів пластичної хірургії..... 164

5. Гривев-Гривевич С. В. Основы антропологической лингвистики (к лексическим основаниям эволюции мышления человека) : учеб. пособие / С. В. Гривев-Гривевич, Э. А. Сорокина, Т. Г. Скопюк. – М. : Компания Спутник, 2005. – 114 с.
6. Засорина Л. Н. О некоторых эмпирических принципах металингвистики / Л. Н. Засорина // Вопросы металингвистики. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1973. – 136 с.
7. Коновалова Е. А. Деривационный потенциал и парадигматические отношения современной русской экономической терминологии : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Е. А. Коновалова ; Симфероп. гос. ун-т. – М., 1998. – 17 с.
8. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик – 3-е изд. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.
9. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики / Д. С. Лотте. – М. : Наука, 1961. – 84 с.
10. Пастушенко Т. В. Колірна номінація як елемент вторинної мовної картини світу (на матеріалі сучасної англійської мови) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 "Германські мови" / Т. В. Пастушенко. – К., 1998. – 20 с.

Статтю подано до редколегії  
31.03.2011 р.

УДК 001.4

Л. І. Дідух – викладач кафедри іноземних мов та технічного перекладу Львівського державного університету безпеки життєдіяльності

### Структура англомовних трикомпонентних пожежно-технічних термінів

*Роботу виконано на кафедрі іноземних мов та технічного перекладу ЛДУБЖ*

У статті проведено структурний аналіз груп моделей трикомпонентних пожежно-технічних термінів, їх варіантів на основі німецько-російсько-англійського словника "Lexicon Brandschutz" обсягом понад 3000 термінів із цієї тематики. У процесі дослідження виявлено іменні групи термінів; ад'єктивно-іменні (з одним прикметником, із двома прикметниками); дієслівно-іменні; прийменниково-іменні; адвербіально-іменні та символічно-іменні групи.

**Ключові слова:** структурний аналіз, модель трикомпонентного пожежно-технічного терміна, варіант моделі.

**Дідух Л. І. Структура англоязычных трикомпонентных пожарно-технических терминов.** В статье проведен структурный анализ групп моделей трехкомпонентных пожарно-технических терминов, их вариантов на основе немецко-русско-английского словаря "Lexicon Brandschutz" объемом более 3000 терминов по этой тематике. В процессе исследования выявлены именные группы; адъективно-именные (с одним прилагательным, с двумя прилагательными); глагольно-именные; предложно-именные; адвербиально-именные и символично-именные группы.

**Ключевые слова:** структурный анализ, модель трёхкомпонентного пожарно-технического термина, вариант модели.

**Didukh L. I. Structure of English Three-Component Fire-Technical Terms.** The article deals with the structural analysis of model groups of English three-component fire-technical terms, their variants on the basis of German-Russian-English Dictionary "Lexicon Brandschutz" with over 3000 terms. During the research it was found out the nominal groups of terms; adjective and nominal (with one and two adjectives) terms; verbal and nominal terms; prepositional and nominal terms; adverbial and nominal terms; symbolic and nominal terms.

**Key words:** structural analysis, model of three-component fire-technical term, model variant.

**Постановка наукової проблеми та її значення.** У науковій термінології дуже поширений синтаксичний спосіб утворення термінів [1–3]. Багатокомпонентні терміни по-різному називаються в

науковій літературі, наприклад, полілексемні терміни [4, 70], багатокомпонентні термінологічні сполучення [1].

Погоджуємось із думкою Л. Б. Ткачової, що багатокомпонентний термін – це окремо оформлене, семантично цілісне сполучення, утворене шляхом об'єднання двох, трьох і більше компонентів [5].

**Мета** статті – провести структурний аналіз груп моделей трикомпонентних пожежно-технічних термінів, їх варіантів на основі німецько-російсько-англійського словника “Lexicon Brandschutz” обсягом понад 3000 термінів із цієї тематики [6].

Необхідність використання багатокомпонентних конструкцій у науково-технічній літературі пояснюється тим, що засобами розгорнутого словосполучення передається велика кількість диференційованих ознак спеціального поняття і збільшується ступінь семантичної вмотивованості терміна, що для терміна досить істотно.

Вивчення логіко-семантичної та семантичної структур складних термінів у наш час набуває особливого значення у зв'язку з проблемами лінгвістичного забезпечення автоматизованого пошуку науково-технічної інформації, машинного перекладу, систем штучного інтелекту, упорядкування та стандартизації термінології.

**Виклад основного матеріалу й обґрунтування отриманих результатів дослідження.** У результаті проведеної нами роботи у словникові “Lexicon Brandschutz” виявлено 733 трикомпонентних терміни. Під час визначення кількості компонентів у терміні ми виходили з кількості слів, написаних окремо. Наприклад, термін *air foam extinguisher* – *повітряно-пінний вогнегасник* – складається з трьох окремо написаних слів-термінів, виражених іменниками. Замінивши слова символами, якими зазвичай позначають ці частини мови, отримуємо модель терміна – NNN. У цьому прикладі компонентами терміна є прості слова, тобто кількість слів цього терміна відповідає кількості компонентів його моделі, а саме трьох.

Можливі випадки, коли компонентом терміна є складне слово або термін, наприклад, *workshop* або *vacuum-input* у трикомпонентних термінах *fire hazard workshop* – *вогнебезпечне виробниче місце*, *vacuum-input pressure gauge* – *моновакуметр на вході*. Для спрощення графічного зображення моделей термінів та їх варіантів, компоненти термінів, які є складними словами, у цьому випадку складними іменниками (NN) або (N-N), позначаємо одним символом N з рискою внизу – N. Отже, терміни зі складними словами будуть позначені як NNN і NNN.

Згадані вище позначення трикомпонентних термінів, а саме NNN, NNN і NNN, ми вважаємо варіантами моделі “іменник + іменник + іменник” – N+N+N. Умовні позначення інших компонентів показано в примітці до табл. 1. Варіант моделі визначається наявністю простих і складних слів, що є компонентами термінів, а група моделі – наявністю виражених однаковими частинами мови компонентів, із яких складаються моделі термінів.

У процесі дослідження виявлено 732 трикомпонентних терміни (згаданого вище словника), які можна розділити на 6 груп термінів, а саме: 1) іменні терміни; 2) ад'єктивно-іменні: а) з одним прикметником, б) із двома прикметниками; 3) дієслівно-іменні; 4) прийменниково-іменні; 5) ад'єктивно-іменні; 6) символно-іменні. Кожен термін складається з головного компонента (ядра), який називає родове поняття, і підлеглих йому ад'юнктів, що вказують на видове поняття. Ядра і ад'юнкти можуть бути виражені простими і складними словами й термінами. Компонентами термінів є прості іменники в загальному відмінку – 296, прості прикметники – 155, прості іменники в присвійному відмінку – 1, прості дієприкметники (Ving, Ved) – 34, прості прислівники – 3, прийменники – 169, прості символи – 2, прості аббревіатури – 2, а також складні: іменники у загальному відмінку – 39, прикметники – 12, дієслова – 2, дієприкметники – 3.

Аналіз трикомпонентних термінів дав можливість виділити 32 варіанти моделей термінів, які об'єднані в 13 моделей (див. табл. 1). Моделі термінів об'єднані в групи на основі наявності в них компонентів, виражених одними й тими ж частинами мови. Наприклад, в ад'єктивно-іменну групу трикомпонентних термінів входять усі моделі, компонентами яких є прикметники, іменники в загальному і присвійному відмінках, аббревіатури незалежно від їх розташування в моделі. Ця група включає такі моделі: A + N + N, N + A + N, A + A + N. Отже, всі моделі термінів об'єднані в 6 груп, (див. табл. 1).

Кількість трикомпонентних термінів, їх моделей, варіантів моделей і груп

№ групи моделей	Моделі і їх варіанти	Кількість термінів	Приклад
I	N+N+N	339	fire protection device airport fire brigade bromochloromethane fire-extinguishing installation vehicle turntable ladder air foam fire-extinguisher <u>Kienitzsch</u> ' protective aisle Gibbs heat function VHF alarm system
	NNN	296	
	<u>NNN</u>	16	
	<u>NNN</u>	2	
	NNN	18	
	NNN	3	
	N'sNN	1	
	NNN	1	
II	<u>NNN</u>	2	combustible gaseous substance explosion-proof electric plant open cross-sectional area small portable radiotelephone  absolute air humidity electrooptical smoke detector automatic fire-fighting installation critical Reynolds number large area searchlight  surface active substance fire-extinguishing dry powder sight allround detector
	NNN	1	
	NNN	1	
	A+A+N	12	
	AAN	8	
	<u>AAN</u>	2	
	<u>AAN</u>	1	
	<u>AAN</u>	1	
	A+N+N	166	
	ANN	147	
	<u>ANN</u>	8	
	<u>ANN</u>	8	
	<u>ANN</u>	1	
	<u>ANN</u>	2	
N+A+N	4		
NAN	2		
<u>NAN</u>	1		
<u>NAN</u>	1		
III	Ving+N+N	18	drizzling fog installation  condensed pressure gas  turn-out duty officer  written turn-out order  object protected installation
	VingNN	18	
	Ved+N+N	16	
	VedNN	16	
	<u>Vphr</u> +N+N	2	
	<u>Vphr</u> NN	2	
	Ved+ <u>Vphr</u> +N	1	
	Ved <u>Vphr</u> N	1	
	N+Ved+N	1	
	NVedN	1	
IV	N+Prep+N	166	zone of combustion safeguarding of operation system of fire-alarm  under oxygen limit
	NPrepN	163	
	<u>NPrep</u> N	1	
	<u>NPrep</u> N	2	
	Prep+N+N	3	
	PrepNN	3	
V	Adv+N+N	3	intrinsically safe circuit
	AdvNN	3	
VI	N+N+S	2	extinguishing gas CO <sub>2</sub> fire-extinguishing installation CO <sub>2</sub>
	NNS	1	
	<u>NNS</u>	1	
Усього		733	

Примітка: Тут і далі N – іменник, N – іменник (власна назва), N̄ – абrevіатура, N's – іменник у присвійному відмінку, A – прикметник, A – складний прикметник, V – дієслово (Ving, Ved – неособові форми дієслова), V – складне дієслово (Ving, Ved – складні неособові форми дієслова), Vphr – фразове дієслово, Ving(phr) – складна неособова форма дієслова, Adv – прислівник, Adv – складний прислівник, S – символ.

Розглянемо детальніше згадані вище групи, моделі термінів та їх варіанти.

**Іменна група.** До цієї частини входять терміни моделі N+N+N – 339 (*hose pipe characteristic* – характеристика рукавної лінії), N'+N+N – 1 (*Kienitzsch' protective aisle* – захисні полоси Кініцша). Зазвичай терміни цієї групи є простими іменниками – 296, а деякі з них складними – 39. В основному складні слова цієї групи термінів утворюються за допомогою двох іменників, які можуть бути написані разом або через дефіс – 26 компонентів (*fire hose-washing apparatus* – апарат для миття рукавів), а також за допомогою прикметника та іменника – 6 (*high-pressure air compressor* – повітряний компресор високого тиску), дієслова та іменника – 3 (*closed-circuit breathing apparatus* – регенеративний кисневий апарат), дієслова і прислівника – 1 (*foam pourout rod* – важільно-тягова система для піногасіння) та складним словом із “внутрішнім синтаксисом” – 1 (*rate-of-rise heat detector* – диференційний сповіщувач). Складне слово може бути виражене будь-яким компонентом терміна. Наприклад, *airport fire brigade* – пожежна частина аеропорту, *nitrogen fire-extinguishing installation* – установка гасіння азоту; *jet pipe pistol-type* – пожежний ствол пістолетного типу. Також у цій групі трапляється ще варіант моделі NNN, який представлений двома термінами: *V-H capacity diagram* – діаграма розходу і напору.

Крім того, зустрілися однакові за значенням і написанням терміни, перший компонент яких пишеться в одних випадках окремими словами, в інших – через дефіс. Наприклад: *fire fighting crew* – ланка пожежних для гасіння пожежі, *fire-fighting equipment* – пожежне обладнання. У таких випадках ми вважали термін у першому варіанті трикомпонентним, а в другому – двокомпонентним.

Написання складного слова через дефіс у складі багатокомпонентного терміна характерне для всіх терміносистем, у яких зв'язки у середині компонентів і між компонентами ще міцно не встановлені. Описаним вище способом виділялися варіанти і моделі для всіх багатокомпонентних термінів.

Група **ад'єктивно-іменних термінів** включає 3 моделі (A+A+N, N+A+N та A+N+N), які охоплюють 182 терміни.

У 170 термінах компонент може бути виражений простим або складним прикметником і є першим або другим, а у 12 термінах – і першим, і другим компонентами терміна. Наприклад, *hydrostatic pressure height* – гідростатичний напір, *premise protective installation* – установка захисту місцевості, *basic tactical rules* – основні правила тактики.

Складні слова залежно від того, якою частиною мови вони є, можуть виражатися сполученням “іменник + іменник” або “прикметник + іменник” (*explosion-proof fire detector* – вибухозахисний пожежний детектор, *open cross-sectional area* – вільна площа поперечного перерізу).

У **дієслівно-іменну групу термінів** входить 5 моделей – 38 термінів. Дієслівний компонент може бути на першому чи другому місці в терміні. У складі моделей Ved + N + N, Vphr+N+N, N+Ved + N, Ving + N + N, Ved + Vphr + N дієслівним компонентом є форми Participle I або Participle II:

*extinguishing agent jet* – струмінь вогнегасящих засобів (Ving + N + N);

*rolled fire hose* – рукав для згортання (Ved + N + N);

*object protected installation* – установка захисту об'єкта (N+Ved + N).

Наступною є група **прийменниково-іменних термінів**, що складається з двох моделей N + Prp + N – 166 термінів та Prp+ N+ N – 3 терміни. За винятком трьох термінів (*safeguarding of operation*, *system of fire-alarm*, *water for fire-fighting*), усі інші складаються з компонентів, виражених простими словами. Наприклад, *temperature of fire* – температура пожежі.

Група **адвербіально-іменних термінів** містить лише 1 модель (Adv+N+N), яка охоплює 3 терміни. Усі компоненти виражені простими іменниками (*intrinsically safe installation* – самозахисна установка).

**Група символічно-іменна** представлена однією моделлю (N+N+S), до якої входять 2 терміни, кожному з яких відповідає певний варіант: NNS (*extinguishing gas CO2* – засоби для гасіння з вуглекислим газом), NNS (*fire-extinguishing installation CO2* – установка для пожежогасіння з вуглекислим газом).

**Висновки.** Словник “Lexicon Brandschutz” обсягом понад 3000 пожежно-технічних термінів налічує 736 трикомпонентних термінів, які можна згрупувати у 6 груп, а саме: 1) іменні терміни; 2) ад'єктивно-іменні – а) з одним прикметником, б) з двома прикметниками; 3) дієслівно-іменні; 4) прийменниково-іменні; 5) ад'єктивно-іменні; 6) символічно-іменні.

У процесі дослідження терміни були згруповані у моделі: N+N+N (339 термінів); A+N+N (166); A+A+N (12); N+A+N (4); Ving+N+N (18); Ved+N+N (16); Ved+Vphr+N (1); Vphr+N+N (2); N+Prp+N (166);

Prep+N+N (3); Adv+N+N (3) N+N+S (1); S+N+N (2); N+Ved+N (1). Найбільш частотними моделями є N+N+N, A+N+N і N+Prep+N, рідко трапляються моделі Ved+Vphr+N, N+N+S і N+Ved+N.

Значну частину компонентів термінів, які виражені простими словами, займають іменники в загальному відмінку – 296, прикметники – 155, прийменники – 169, неособові форми дієслова – 34, іменники в присвійному відмінку – 1, прислівники – 3, символ – 2, аббревіатури – 2. Ця ж тенденція зберігається у термінах, де компоненти виражені складними словами: іменники у загальному відмінку – 39, прикметники – 12, дієслова – 2, дієприкметники – 3.

#### Література

1. Дорош Г. Л. Структурно-семантическая организация многокомпонентных терминологических образований с препозитивным определением в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г. К. Дорош. – К., 1987. – 16 с.
2. Шуневич Б. Про деякі характеристики двокомпонентних термінів (на матеріалі англійських журнальних статей з робототехніки та вакуумної техніки) / Б. Шуневич, С. Кравець // Проблеми лінгвістики науково-технічного та художнього тексту та лінгвометодики : вісник ДУЛП. – Л., 1996. – № 305. – С. 75–79.
3. Дідух Л. Структурні характеристики англійських двокомпонентних пожежно-технічних термінів / Л. Дідух // Проблеми та перспективи лінгвістичних досліджень в умовах глобалізаційних процесів : матеріали III Міжнар. наук.-практ. конф., м. Тернопіль, 7–8 квіт. 2011 р., ТНЕУ. – Т. : Екон. думка, 2011. – С. 41–43.
4. Павлова М. Г. Английская терминология по вычислительной технике : автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. Г. Павлова. – М., 1985. – 16 с.
5. Ткачєва Л. Б. Происхождение и образование авиационных терминов в английском языке : автореф. ... канд. филол. наук / Л. Б. Ткачєва. – Л., 1973. – 29 с.
6. Lexicon Brandschutz. – Berlin, 1986. – 720 p.

Статтю подано до редколегії  
14.04.2011 р.

УДК 811.112.2'373.46:33

С. В. Дружб'як – старший викладач кафедри прикладної лінгвістики Національного університету "Львівська політехніка"

### Калькування в сучасній німецькій фаховій мові економіки

*Роботу виконано на кафедрі прикладної лінгвістики  
НУ "Львівська політехніка"*

У статті досліджено особливості калькування як засобу створення нових економічних терміноодиниць, проаналізовано структурні та семантичні види калькування, визначено типи кальок у німецькій економічній терміносистемі.

**Ключові слова:** калькування, запозичення, термінологія, семантичне запозичення.

**Дружб'як С. В. Калькирование в современном немецком подязыке экономики.** В статье исследованы особенности калькирования как способа создания новых экономических терминологических единиц, проанализированы структурные и семантические виды калькирования, определены типы калек в немецкой экономической терминисистеме.

**Ключевые слова:** калькирование, заимствование, терминология, семантическое заимствование.

**Druzhybyak S. V. Replication in Modern German Economic Language.** The article deals with replication peculiarities as means of new economic terms creation, structures and semantic types of replication are analyzed, types of replications in German economic terminology are defined.

**Key words:** replication, borrowing, terminology, semantic borrowing.

© Дружб'як С. В., 2011